



Treaty Series No. 74 (1993)

## Exchange of Notes

between the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and the Government of Canada

amending the Treaty on Mutual Assistance  
in Criminal Matters (Drug Trafficking) signed at  
Ottawa on 22 June 1988

London, 26 March 1992

[The Agreement entered into force on 17 September 1993]

*Presented to Parliament  
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
by Command of Her Majesty  
November 1993*

LONDON : HMSO

£2.00 net

**EXCHANGE OF NOTES  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND  
AND THE GOVERNMENT OF CANADA  
AMENDING THE TREATY ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS  
(DRUG TRAFFICKING) SIGNED AT OTTAWA ON 22 JUNE 1988<sup>1</sup>**

No. 1

*Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs to the  
Canadian High Commissioner at London*

26 March 1992

I have the honour to refer to Article III of the Treaty between the Government of Canada and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on Mutual Assistance in Criminal Matters (Drug Trafficking) 1988 and to notify you of the agreement of the Government of the United Kingdom to extend the scope of assistance provided under the Treaty. Accordingly, I have the honour to propose that the Treaty shall be amended as set out in the Annex to this Note.

If the aforementioned proposal is acceptable to the Government of Canada, I have the honour to suggest that this Note together with its Annex and your reply to that effect shall together constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force one month after the date of the later of the notifications by which each party notifies the other of the completion of its procedures for the entry into force of the Agreement<sup>2</sup>.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

K. R. TEBBIT  
For the Secretary of State

---

<sup>1</sup>Treaty Series No. 84 (1990), Cm 1326.

<sup>2</sup>The Agreement entered into force on 17 September 1993.

## ANNEX

The Treaty shall be amended as follows.

1. *Title*

The words “(Drug Trafficking)” shall be omitted.

2. *Preamble*

The existing recital shall be deleted and replaced by the following:

“Desiring to provide mutual assistance in the investigation and prosecution of crime”.

3. *Article I*

The existing paragraphs (a), (b) and (c) shall be deleted and replaced by paragraph (a) set out below with consequential relettering of the existing paragraphs (d) and (e):

“(a) ‘criminal matters’ means, for the United Kingdom, investigations or proceedings relating to any offence against the law of the United Kingdom or part of it that falls or would fall within the jurisdiction of its courts; and, for Canada, investigations or proceedings relating to any offence created by a law of Parliament or by the legislature of a province. Criminal matters shall also include investigations or proceedings relating to offences concerning taxation, duties, customs and international transfer of capital or payments;”

The words “(including drug trafficking)” shall be deleted from the relettered paragraph (b).

4. *Article II*

The existing Article shall be deleted and replaced by the following:

### “ARTICLE II

#### **Obligation to Grant Mutual Assistance**

(1) The Parties shall, in accordance with this Treaty, grant each other the widest measure of mutual assistance in criminal matters.

(2) Mutual assistance for the purpose of paragraph 1 shall be any assistance given by the Requested State in respect of criminal matters in the Requesting State, irrespective of whether the assistance is sought or to be provided by a court or some other authority.

(3) Assistance shall include:

- (a) taking of evidence and obtaining of statements of persons;
- (b) provision of information, documents and other records, including criminal records, judicial records and government records;
- (c) location of persons and objects, including their identification;
- (d) executing requests for searches and seizures;
- (e) delivery of property, including lending of exhibits;
- (f) measures to locate, restrain and forfeit the proceeds of crime;
- (g) facilitating the appearance of witnesses or the assistance of persons in investigations;
- (h) transferring persons in custody to appear as witnesses or assist in investigations;
- (i) serving documents;
- (j) other assistance consistent with the objects of this Treaty.

(4) The provisions of this Treaty shall not give rise to a right on the part of a private party to obtain or exclude any evidence or to impede the execution of a request.”

5. *Article III*

The existing Article shall be deleted and Articles IV to XII shall be renumbered III to XI.

6. A new Article XII shall be inserted as follows:

**“ARTICLE XII**

**Transferring Persons in Custody to Give Evidence or Assist Investigations in the Requesting State**

(1) A person in custody in the Requested State shall, at the request of the Requesting State, be temporarily transferred to the Requesting State to assist in an investigation or appear as a witness in proceedings provided that the person consents to the transfer and there are no overriding grounds against transferring the person.

(2) Where the person transferred is required to be kept in custody under the law of the Requested State, the Requesting State shall hold that person in custody and shall return the person in custody as soon as the purpose of the request has been met.”

7. *Article XXI*

The existing Article shall be deleted and the following Article substituted:

**“ARTICLE XXI**

**Territorial Application**

This Treaty shall apply:

- (a) to Canada; and
- (b) in respect of the United Kingdom:
  - (i) to England and Wales, Scotland and Northern Ireland; and
  - (ii) to any territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which this Treaty shall have been extended, subject to any modifications agreed, by agreement between the Parties. Such extension may be terminated by either Party by giving six months written notice to the other through the diplomatic channel.”

8. The Annex shall be deleted.

No. 2

*The Canadian Deputy High Commissioner at London to Her Majesty's Principal Secretary  
of State for Foreign and Commonwealth Affairs*

26 March 1992

Excellency,

I have the honour to refer to your Note of March 26, 1992 concerning the Treaty between the Government of Canada and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on Mutual Assistance in Criminal Matters (Drug Trafficking) 1988 which reads as follows:

[As in No. 1]

I have the honour to confirm that the foregoing proposal is acceptable to the Government of Canada, who therefore agrees that Your Excellency's Note, together with its Annex, and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force one month after the date of the later of the notifications by which each party notifies the other of the completion of its procedures for the entry into force of the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

GAETAN LAVERTU

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 26 mars 1992 concernant le Traité d'entraide en matière pénale (trafic de drogue) entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord fait en 1988, dont le texte lit comme suit:

“ J'ai l'honneur de me référer à l'article III du Traité d'entraide en matière pénale (trafic de drogue) entre le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le gouvernement du Canada, fait en 1988, et de porter à votre connaissance que le gouvernement du Royaume-Uni est d'accord pour étendre la portée de l'entraide prévue par le Traité. En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que le Traité soit modifié ainsi qu'il est indiqué dans l'Annexe à la présente Note.

Si ce qui précède agréé au gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note et son Annexe ainsi que votre réponse à cet effet constituent entre nos deux gouvernements un Accord qui entrera en vigueur un mois après la date de la dernière des notifications échangées par les parties et constatant l'accomplissement des procédures pour son entrée en vigueur.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.”

J'ai l'honneur de vous faire connaître que ce qui précède agréé au gouvernement du Canada, et de vous confirmer que votre Note et son Annexe ainsi que la présente réponse, dont les versions anglaise et française font également foi, constituent un Accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur un mois après la date de la dernière des notifications échangées par les parties et constatant l'accomplissement des procédures requises pour son entrée en vigueur.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance de ma considération distinguée.

GAÉTAN LAVERTU

## ANNEXE

Le Traité est modifié de la façon suivante:

1. *Titre*

Les mots “(trafic de drogue)” sont supprimés.

2. *Préambule*

Le texte existant est supprimé et remplacé par ce qui suit:

“ Désirant s’entraider dans la recherche et la poursuite des infractions ”.

3. *Article*

Les paragraphes (a), (b) et (c) existants sont supprimés. Ils sont remplacés par un nouveau paragraphe (a), libellé comme ci-dessous, et par les paragraphes (d) et (e), qui deviennent les nouveaux paragraphes (b) et (c):

(a) “ matière pénale ” désigne, dans le cas du Royaume-Uni, toute enquête ou procédure judiciaire relative à une infraction à la législation ou à une partie de la législation du Royaume-Uni qui relève ou relèverait de la compétence de ses tribunaux; et, dans le cas du Canada, toute enquête ou procédure judiciaire relative à une infraction établie par une loi du Parlement ou par la Législature d’une province. L’expression “ matière pénale s’entend également des enquêtes ou procédures judiciaires relatives à des infractions à la législation fiscale, tarifaire ou douanière, ou portant sur le transfert international de capitaux ou de paiements; ”

Les mots “ y compris le trafic de drogues ” sont supprimés du nouveau paragraphe (b).

4. *Article II*

Le texte existant est supprimé et remplacé par ce qui suit:

### “ ARTICLE II

#### **Obligation d’accorder l’entraide**

(1) Les Parties s’engagent, conformément aux dispositions du présent Traité, à s’accorder mutuellement l’entraide la plus large possible en matière pénale.

(2) L’entraide visée au paragraphe 1 comprend toute entraide accordée par l’Etat requis pour toute matière pénale dans l’Etat requérant, que l’entraide soit demandée ou fournie par une cour de justice ou une autre autorité.

(3) L’entraide porte notamment sur:

- (a) la prise de témoignages et de dépositions;
- (b) la communication d’informations, de documents et d’autres dossiers, y compris les casiers judiciaires, les dossiers détenus par les tribunaux et par l’Etat;
- (c) la localisation de personnes et d’objets, y compris leur identification;
- (d) l’exécution de demandes de perquisition, fouille et saisie;
- (e) la remise de biens, y compris le prêt de pièces à conviction;
- (f) les mesures visant la localisation, le blocage et la confiscation des produits de la criminalité;
- (g) la facilitation de la comparution de témoins ou de la collaboration de personnes à des enquêtes;
- (h) le transfèrement de personnes détenues appelées à témoigner ou à collaborer à des enquêtes;
- (i) la signification de documents;
- (j) toute autre forme d’entraide compatible avec les objets du présent Traité.

(4) Les dispositions du présent Traité ne confèrent pas à une partie privée le droit d'obtenir ou d'exclure tout élément de preuve ou d'entraver l'exécution d'une demande d'entraide."

5. *Article III*

L'article existant est supprimé et les articles IV à XII font l'objet d'une nouvelle numérotation, soit de III à XI.

6. Il est inséré un nouvel article XII, libellé comme suit:

**"ARTICLE XII**

**Transfèrement de personnes détenues appelées à témoigner ou à collaborer à une enquête dans l'Etat requis.**

(1) Une personne détenue dans l'Etat requis est transférée temporairement dans l'Etat requérant, à la demande de ce dernier, en vue de collaborer à une enquête ou de comparaître en qualité de témoin, sous réserve que la personne détenue y consente et qu'aucun motif impétieux ne s'oppose à son transfèrement.

(2) Lorsque la législation de l'Etat requis exige que la personne transférée reste en détention, l'Etat requérant garde cette personne en détention et la renvoie dès que l'objet de la demande a été satisfait."

7. *Article XXI*

Le texte existant est supprimé et remplacé par ce qui suit:

**"ARTICLE XXI**

**Application territoriale**

Le présent Traité s'applique:

(a) au Canada; et

(b) en ce qui concerne le Royaume-Uni:

(i) à l'Angleterre et au Pays de Galles à l'Ecosse et à l'Irlande du Nord; et

(ii) à tout territoire dont les relations internationales relèvent du Royaume-Uni et auquel le présent Traité aura été étendu par accord entre les Parties, sous réserve de toute modification agréée.

Chacune des Parties pourra mettre fin à ladite extension, moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre par la voie diplomatique."

8. L'Annexe est supprimée.

